

2018-19

澳門樂團 Orquestra de Macau
音樂季 Temporada de Concertos
Macao Orchestra Concert Season

Música para Todos 愛音樂 · 愛分享 Music for All

O Futuro da Música Clássica 未來的希望 The Future of Classical Music

12-01-2019

----- 愛音樂 · 愛分享 -----

----- Música para Todos / Music for All -----

----- 未來的希望 -----

----- O Futuro da Música Clássica / The Future of Classical Music -----

----- 澳門大學 - 大學會堂 (N2) -----

----- Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade(N2) -----

----- University of Macau - University Hall(N2) -----

12-01-2019 ----- 星期六 晚上八時 ----- Sábado 20:00 ----- Saturday 8pm

各位觀眾：

歡迎蒞臨澳門樂團愛音樂 · 愛分享之「未來的希望」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。

根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間長約 1 小時，不設中場休息。

多謝合作。----- 澳門樂團敬啟

Senhoras e Senhores,

Bem-vindos ao concerto “O Futuro da Música Clássica”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos.

De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo. -- Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and Gentlemen,

Welcome to the Macao Orchestra’s “The Future of Classical Music”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance.

The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 1 hour , no interval.

Thank you for your co-operation. ----- Macao Orchestra

主辦
Organização
Organizer



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



節目 -----

蘇佩：----- 《詩人與農夫》序曲

拉赫曼尼諾夫：----- 《波西米亞隨想曲》作品 12

柴可夫斯基：----- 1812 序曲 作品 49

指揮：簡栢堅 -----

澳門大學弦樂團 -----

澳門大學管樂團 -----

澳門演藝學院管弦樂團 -----

澳門理工學院音樂學士學位課程學生 -----

澳門管樂協會 -----

澳門弦樂協會 -----

青年音樂家及音樂學子 -----

澳門樂團 -----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利 -----

Programa -----

Suppé: ----- Abertura Poeta e Camponês

Rachmaninoff: ----- Capricho Boémio, Op. 12

Tchaikovsky: ----- Abertura 1812, Op. 49

Maestro: Francis Kan -----

Orquestra de Cordas da Universidade de Macau -----

Banda Sinfónica da Universidade de Macau -----

Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau -----

Estudantes do Bacharelato em Música do Instituto Politécnico de Macau -----

Associação de Directores de Banda de Macau -----

Associação de Cordas de Macau -----

Jovens Músicos locais e Estudantes de Música -----

A Orquestra de Macau -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

Programme -----

Suppé: ----- Overture to *Poet and Peasant*

Rachmaninoff: ----- Caprice Bohémien, Op. 12

Tchaikovsky: ----- Overture to 1812, Op. 49

Conductor: Francis Kan -----

The University of Macau String Orchestra -----

The University of Macau Symphonic Band -----

The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory -----

Students of Bachelor of Arts in Music from Macao Polytechnic Institute -----

Macau Band Directors Association -----

Macau Strings Association -----

Young Music Talents and Music Students -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----



澳門樂團介紹 -----

匯萃中西，貫穿古今 -----

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。-----

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。-----

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月，樂團更首赴緬甸作文化交流演出。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。-----

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。-----

Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.-----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a Orquestra visitou até Mianmar para intercâmbio cultural. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

About Macao Orchestra -----

Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese. -----

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts’ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journee au Japon” in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, the Orchestra performed in Myanmar for the first time for cultural exchange. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love music, Catch Dream”, “Love music, Share Joy”, and “Love music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream. -----



簡栢堅 ----- 澳門樂團助理指揮

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。-----

1993年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。-----

1995年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

2006年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010至2012年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015年3月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部長雒樹剛的高度讚揚。同年9月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016年擔任由劉晨晨作曲的第30屆澳門國際音樂節《香山夢梅》本地原創三幕室內歌劇之指揮。2017年6月，為慶祝香港回歸祖國20周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團假北京國家大劇院演出。-----

Francis Kan ----- Maestro Assistente da Orquestra de Macau

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida. -----

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos. -----

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri. -----

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013. -----

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. -----

Francis Kan ----- Macao Orchestra Assistant Conductor

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life. -----

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States. -----

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc. -----

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013. -----

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of “A Dream of Fragrancy”, a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30th Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong’s handover to China. -----

曲目介紹

弗朗茨 · 馮 · 蘇佩 (1819-1895) : 《詩人與農夫》序曲

19世紀中期興起了一種結構短小、輕鬆戲謔的歌劇類型，稱為“輕歌劇”，此類歌劇因其通俗易懂的曲調、妙趣橫生的情節而廣受歡迎，迅速風靡歐洲各國。蘇佩是維也納輕歌劇的代表人物之一。蘇佩全名法蘭西斯科·埃澤基耶利·埃爾梅內吉爾多·卡瓦裡埃利·蘇佩·德梅利（Francesco Ezechiele Ermenegildo Cavaliere Suppé Demelli），出生於當時處在奧匈帝國統治下的達爾馬提亞王國的斯帕拉托（如今為克羅地亞的斯普利特），父親有意大利和比利時血統，母親是維也納人。青少年時代曾在克雷莫納學習長笛與和聲，後在帕多瓦學習法律時又進一步接觸了意大利歌劇（多尼采蒂是他的遠親）。1835年父親去世後，他與母親移居維也納。從1841年開始先後為維也納的多家著名劇院創作了大量舞臺作品，包括為數眾多的輕歌劇、序曲、戲劇配樂等。

如今，蘇佩主要因其序曲而被聽眾所熟知和銘記，《詩人與農夫》序曲是其最著名的代表作之一，頻繁亮相於音樂會舞臺。此劇不算嚴格意義上的輕歌劇，而是一部“帶有歌曲的喜劇”，講述了一位傷心痛苦的詩人到山區度假的一系列冒險經歷。1846年8月24日首演於維也納河畔劇院。序曲體現了蘇佩此類作品的一貫風格，充滿富有創意的旋律、色彩明麗的樂隊寫作、生機勃勃的活力。樂曲始於銅管奏出的聖歌般莊嚴主題。接著大提琴獨奏在豎琴陪襯下吟唱出悠長抒情的旋律。隨後整個樂隊驟然闖入，聲勢浩大，用一段迷人的維也納圓舞曲和康康舞風格的喧囂快板將全曲推向高潮。

謝爾蓋 · 拉赫曼尼諾夫 (1873-1943) : 《波西米亞隨想曲》 作品 12

此曲是俄羅斯作曲家拉赫曼尼諾夫寫於1892-1894年的一首單樂章管弦樂作品，起初是為雙鋼琴而作，後來改寫為管弦樂曲。實際上，從格林卡的《卡瑪林斯卡亞》開始，這種運用民間音樂元素進行交響化自由變奏的創作，就備受眾多俄羅斯作曲家的青睞，如柴可夫斯基《意大利隨想曲》和林姆斯基-科薩科夫《西班牙隨想曲》，拉赫曼尼諾夫此曲也在一定程度上受到這兩部作品的啟發。此曲雖名為“波西米亞”，其實主要採用的是吉卜賽音樂素材，因為作品的受獻人羅蒂申斯基（Pyotr Lodyzhensky）的妻子安娜有吉普賽血統。

這首E大調隨想曲由三個性格各異的段落組成。全曲始於一段頗富特色的引子：在一個持續不斷、震撼人心的鼓點節奏背景上，逐漸浮現出一些低音管樂器奏出的舞曲動機片段，慢慢蓄勢醞釀直至爆發為一次輝煌的高潮，此時鼓點節奏由鈴鼓接手，而鈴鼓這件樂器與吉卜賽音樂和舞蹈密切相關。引子漸漸隱去後，音樂進入弦樂組主奏的具有葬禮進行曲風格的慢板段落，情緒憂傷，步履滯重。第二個部分是速度平穩的行板段落，在一連串不同的調性上對長笛主題進行寬廣綿延的展開，情感深沉濃烈，口吻如泣如訴。這部分的結尾處由大提琴奏出抒情的樂句，兩次被木管的跳躍音型打斷，該音型預示了最後舞曲部分的主要主題。這個活潑的動機本身並沒有鮮明的吉卜賽風味，但在處理方式上明顯具有吉卜賽樂隊粗獷奔放的氣質。急速的尾聲在歡欣鼓舞的氛圍中結束全曲。

此曲是俄羅斯作曲家柴可夫斯基為紀念 1812 年俄軍成功擊退拿破崙入侵這一重大歷史事件而創作的一首音樂會序曲，作於 1880 年，1882 年 8 月 20 日首演於莫斯科，演出以沙皇亞歷山大一世在 1812 年為紀念此戰勝利下令修建的基督救世主大教堂（當時尚未竣工）為背景。1891 年柴可夫斯基本人在紐約卡內基音樂廳的揭幕音樂會上親自指揮了此曲的演出，成為最早造訪美國的重要歐洲作曲家之一。-----

考慮到這是一部面向廣大公眾的作品，並可以在露天場合演出，作曲家採用了民眾熟悉的若干歌曲作為主題，調動各種音樂手段進行敘事性、造型性的描繪。不僅採用了龐大的樂隊編制，補充了一個軍樂隊，而且使用了炮聲、教堂鐘聲等特殊效果（當然，由於條件的局限和安全性考慮，真實的現場演出極少完全忠實地運用這些資源，而是用樂器或其他手段來模仿這些聲音）。作品完成後，作曲家自認為這是一部藝術性不高的“很響、很鬧的應景之作”，但此曲一經問世便引起巨大反響，自此成為柴可夫斯基最受歡迎的作品之一。-----

這首降 E 大調序曲採用奏鳴曲式。開頭是一段緩慢的引子，包含兩個主題：第一個是東正教聖詠《上帝，拯救你的眾民》的旋律，由中提琴和大提琴奏出，表現俄國軍民大難臨頭時向上蒼的祈禱，音樂肅穆深沉；第二個主題是在行板處響起的鼓聲和號角聲，象徵俄國騎兵嚴陣以待的雄姿。隨後進入樂曲的主體部分，音樂轉入 E 小調。主部主題果斷堅決，具有鮮明的戰鬥形象。在該主題的發展過程中，不時地插入《馬賽曲》的號角聲，以代表入侵法軍的形象。兩個音樂素材彼此交織，形象地描繪了兩軍交戰的情景。一陣激戰之後，在升 F 大調上出現了明朗抒情的副部第一主題，由音色柔美的弦樂奏出，表現俄軍將士對祖國大地的深情。隨後是長笛和單簧管奏出的活潑的副部第二主題，旋律來自俄羅斯民歌《在大門旁》。發展部和再現部進一步以生動的筆法展現出戰爭場面的膠著慘烈與恢弘磅礴。尾聲是盛大輝煌的凱旋慶典。引子中的聖詠主題此時全部由管樂和附加的銅管樂隊奏出，變成雄壯的頌歌。當騎兵主題出現時，作曲家將俄國國歌《上帝保佑沙皇》的曲調與之相結合，歌頌俄國取得這一歷史性的偉大勝利。-----

----- 曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa -----

Franz von Suppé (1819-1895): Abertura Poeta e Camponês -----

Nascido na atual Split, Croácia, de pais austríacos, e educado durante um certo tempo em Itália, foi em Viena que Franz von Suppé ganhou fama como compositor e maestro. A parte mais relevante da sua obra é constituída por operetas, mas nenhuma das mais de duzentas obras de sua autoria faz parte do repertório internacional; no entanto, algumas das aberturas tornaram-se clássicos ligeiros atrativos. -----

No tempo de Suppé, as aberturas de ópera eram apresentadas frequentemente ao início dum espetáculo, acompanhando o levantar da cortina, sem implicar qualquer relação com a obra dramática que se seguia. Sabemos hoje que a *Abertura Poeta e Camponês* não foi escrita especificamente para a peça que recebeu o mesmo título, tendo sido apresentada duas vezes antes da obra ser estreada. Suppé tinha um motivo óbvio: a popularidade da música. Entre os episódios que faziam a delícia do público contam-se o solo de violoncelo, a valsa, e a secção dançante sincopada inspirada no célebre *can-can*. A popularidade desta abertura prolongou-se no tempo a ponto de ter sido escolhida para acompanhar uma animação com a figura do Popeye produzida em 1935. -----

Sergei Rachmaninoff (1873-1943): Capricho Boémio, Op. 12 -----

Rachmaninoff era uma estrela em ascensão quando compôs o *Capricho Boémio* por volta de 1893. Graduado dois anos antes, com 18 anos de idade, e autor de um primeiro *Concerto para Piano*, Rachmaninoff já era então reconhecido como um notável compositor e um dos melhores pianistas da sua geração. A qualidade da sua ópera em um ato *Aleko* atraiu a atenção de Tchaikovsky, ainda antes de ter terminado a sua primeira *Sinfonia*. Estava também a despontar como maestro. -----

Dois predecessores seus, Tchaikovsky e Rimsky-Korsakov, escreveram caprichos sobre temática exótica, respetivamente o *Capricho Italiano* e o *Capricho Espanhol*. Rachmaninoff pode ter seguido estas referências. Mas uma outra motivação poderá decorrer da sua própria vida. Na época em que escreveu *Aleko* e o *Capricho Boémio* — ambas de temática cigana —, Rachmaninoff sentia-se atraído por Anna Lodyzhenskaya, a esposa de origem cigana do seu amigo Pyotr Lodyzhensky. -----

O *Capricho Boémio* está longe de ser uma grande obra. Anos mais tarde, Rachmaninoff quase renegou esta composição. Todavia, apesar da sua sinuosidade e sentimentalismo, a peça demonstra a mestria do compositor no controlo da paleta sinfónica e do desenvolvimento temático. -----

Estruturalmente Rachmaninoff não modelou a sua peça pelas composições de Tchaikovsky ou de Rimsky-Korsakov, mas na dança folclórica húngara das *csárdás*, tradicionalmente composta por duas partes: uma secção lenta e sombria chamada “*lassan*”, seguida de uma jubilosa secção rápida chamada “*friska*”. -----

No início ouve-se um ritmo de marcha nos tímpanos, com os fagotes e as trompas a produzir um suave toque de chamada como se fora de longe. Deste modo uma cena de procissão sombria é evocada e toda a atmosfera é descrita com a ajuda de outros instrumentos. Por enquanto percebe-se apenas a atmosfera. Na segunda secção, marcada “*alla marcia funebre*” (tal como uma marcha fúnebre), começamos a ver detalhadamente as pessoas na procissão. Rachmaninoff desenvolve o mesmo motivo e cria uma sensação de pesar com os metais em registo grave, os trompetes em tom de lamento, e as cordas num efeito opressivo, cabendo ao bombo fixar o passo compassado dos caminantes no cortejo. Mas afinal, o que se passa? Na secção seguinte, o clarinete e a flauta contam, por sua vez, uma longa história, com a flauta a formular um novo tema. As trompas persistem numa segunda menor descendente, como um suspiro de desamparo, e um lamento geral ascende progressivamente — traço característico da música de Rachmaninoff, aqui mais ao estilo de Tchaikovsky. O lamento termina no suspiro da trompa e, após a transição do violoncelo solo, começa a segunda parte. -----

A segunda parte é uma dança que, a pouco e pouco, torna-se rápida e selvagem. A pandeireta — a simbolizar a música cigana — tem uma participação considerável. É apenas neste ponto que o compositor recorre à chamada “*escala cigana*”. Com a dança a progredir gradualmente para o seu clímax, os temas da dança e do lamento são combinados, retomando a figura rítmica do começo da marcha fúnebre. Próximo do fim, e à semelhança do que fez no final da sua *Sinfonia no. 1*, cujo número de opus segue o do *Capricho*, Rachmaninoff retarda bruscamente a música antes do final triunfante. -----

Pyotr Il'yich Tchaikovsky (1840-1893): Abertura 1812, Op. 49 -----

Em 1812 Napoleão invadiu a Rússia. Os Russos bateram-se com bravura e aniquilaram noventa por cento das tropas francesas. Após a vitória, o Czar Alexander I ordenou a construção da Catedral de Cristo o Salvador. Sessenta e oito anos mais tarde, com a construção da catedral próxima do fim, e a eminência do aniversário da coroação do Czar Alexander II e da Exposição

de Moscovo de Arte e da Indústria, Nicolai Rubinstein encomendou a Tchaikovsky uma peça comemorativa. O músico precisou de seis meses para compor a *Abertura 1812*. Recorreu a temas musicais representativos dos exércitos francês e russo procurando narrar com vivacidade o clima de guerra. -----

No começo, oito violoncelos e quatro violas tocam piedosamente uma monodia russa. A música prossegue num tom cada vez mais opressivo, ouvindo-se ao longe o tema da *Marselhesa*. Segue-se a batalha. O lado da *Marselhesa* parece invencível. Sente-se o apelo do Czar para o povo lutar contra o inimigo através de uma canção folclórica religiosa. A guerra continua com ambos os temas em diálogo. À medida que a derrota se aproxima, a monodia russa procede como uma dádiva de Deus. No final, a vitória é proclamada com o hino russo *Deus Salve o Czar!* Tocam os sinos e os canhões ribombam. Na partitura Tchaikovsky chegou mesmo a especificar a participação de verdadeiros canhões, mas em vida nunca teve a oportunidade de assistir à atuação conjunta dos canhões e da orquestra. -----

Uma outra trivialidade é o recurso anacrónico dos hinos das duas nações. Em 1812, no período em que a França e a Rússia estavam em guerra, nem a *Marselhesa* nem a melodia *Deus Salve o Czar!* eram hinos nacionais. Tchaikovsky usou estes temas como símbolos, deixando de lado o rigor histórico. -----

----- Yang Ning

----- (Tradução: Maria da Graça Marques)

Programme Notes -----

Franz von Suppé (1819-1895): Overture to *Poet and Peasant* -----

Born in what is now Split, Croatia, to Austrian parents, brought up very much as an Italian, Franz von Suppé enjoyed fame as a composer and conductor of the stage in Vienna. The most important part of his output are operettas. However, none of his more than 200 stage works has entered the repertoire, but some of their overtures have been established as light classics and crowd teasers. -----

In Suppé's time, opera overtures were still used very often as a curtain raiser, and might have nothing to do with the drama that would follow. What we now know as the overture to *Poet and Peasant* was not written specifically for the dramatic work of this title, and had been used twice before it. Suppé had a reason: it was indeed very popular. Among the delicious episodes is a cello solo, a waltz, and a syncopated dance section very much inspired by the popular dance of can-can. The popularity of this overture was such that it was used in a Popeye cartoon produced in 1935. -----

Sergei Rachmaninoff (1873-1943): *Caprice Bohémien*, Op. 12 -----

Rachmaninoff was a prominent rising star when he composed *Caprice Bohémien* around 1893. Graduating two years ago, at the age of 18, as a formidable pianist and composer with his own First Piano Concerto, he was immediately one of the best pianists of his generation. As a composer, he attracted the attention of no less than Tchaikovsky with his one-act opera *Aleko*, and was on his way to write his First Symphony. He was also emerging as a conductor. -----

Two of Rachmaninoff's predecessors, Tchaikovsky and Rimsky-Korsakov, composed capriccios on exotic scenes, respectively *Capriccio Italien* and *Capriccio Espagnol*. Rachmaninoff might have meant to follow suit. Another inspiration came from his own life. At the time of *Aleko* and *Caprice Bohémien*, Rachmaninoff was attracted by Anna Lodyzhenskaya, the gypsy wife of his friend Pyotr Lodyzhensky, and both pieces were inspired by the theme of gypsy. -----

The *Caprice Bohémien* falls short of being great. Later in his life, Rachmaninoff expressed his wish to disown it. Nevertheless, if somewhat meandering and too sentimental, this piece showcases Rachmaninoff as a master in orchestral color and motivic development. -----

Structurally, Rachmaninoff didn't model his piece on Tchaikovsky or Rimsky-Korsakov, but instead on the Hungarian folk dance of *csárdás*, which is composed of two parts: a dark, somber slow section called "lassan", followed by a jubilant fast section called "friska". -----

In the beginning, a march rhythm on timpani is heard, and bassoons and horns softly play simple bugle calls as if from afar. Thus a scene of somber procession is evoked, and the general atmosphere is heavily painted when more instruments join in. So far one hears only the atmosphere. The camera zoomed in at the second section, marked "alla marcia funebre" (like a funeral march), and now we see the people in the procession. Rachmaninoff develops on the same motif, and paints great grief with low brass, mourning trumpets, and weighty strings, with the bass drum emphasizing on the heaviness of the people's steps. What, then, is their story? In the next section, the clarinet and the flute in turn tell a long story, with the latter weaves out a new theme. The horns persists with a descending minor second, which might be heard as a helpless sigh, and a general lament is heard stronger and stronger in a sequential rise that is very much a trait of Rachmaninoff's music, only the effect here is very Tchaikovsky-like. The lament dies on the horn sigh, and after a solo cello transition, the second part begins. -----

The second part is a dance that goes ever faster and wilder. The tambourine -- a signifier of gypsy music -- joins prominently. But it is only here that what we would call "the gypsy scale" appears for the first time. With the dance gradually reaching its climax, dance and sighing themes are combined, and the rhythmic figure of the opening funeral march also appears. Near the very end, Rachmaninoff suddenly brakes the music in a manner similar to the very end of his First Symphony, whose opus number follows this Caprice, before the music ends triumphantly. -----

Pyotr Il'yich Tchaikovsky (1840-1893): Overture to 1812, Op. 49 -----

In 1812, Napoleon invaded Russia. The Russians fought bravely and annihilated 90% of the French troop. After the victory, Tsar Alexander I ordered the construction of the Cathedral of Christ the Savior. 68 years later, the construction was near the end, and the anniversary of Tsar Alexander II's coronation as well as Moscow Art and Industry Exhibition were near. Nicolai Rubinstein therefore asked Tchaikovsky to write a celebration piece. It took him half a year to write the *1812 Overture*. He uses musical themes to represent French and Russian armies and vividly tells the tale of the war. -----

In the beginning, eight cellos and four violas piously play a Russian plainchant. The music goes increasingly oppressed, and soon the tune of *Marseillaise* is heard from afar. Battles follow. *Marseillaise* sounds invincible. The Tsar asked the people to fight the enemy with a saintly folk song. War continued as *Marseillaise* and the Russian folk song intertwined. Just as defeat is near, the opening plainchant descended like a godsend. In the end, victory is won with the Russian anthem *God Save the Tsar!*. Bells ring; cannons thunder. Tchaikovsky did ask for cannons in the score, but he never lived to hear them played together with his music. -----

Another trivia is the anachronistic use of the anthems of the two nations. Back in 1812 when France and Russia were at war, their anthems were not *Marseillaise* or *God Save the Tsar!*. In any case, Tchaikovsky use them only as symbols, not for historical accuracy. -----

----- by Yang Ning



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

澳門大學弦樂團 -----

澳門大學弦樂團成立於 2010 年 1 月，現有團員約四十名，由本科生及碩士生組成。弦樂團提供定期排練及演出，達至提高團員的演奏水平及校內弦樂藝術文化層次。本團亦積極推動本地音樂藝術發展，使更多不同地區和領域的弦樂愛好者能夠領會到澳大弦樂團的魅力，同時也透過我們的音樂認識澳門大學。弦樂團的排練非常嚴謹，除了有全樂團總排外，也會有分部或小組排練，務求使團員能享受音樂，分享音樂。同時，弦樂團亦組織及參與各種校內外音樂活動及演出。--

Orquestra de Cordas da Universidade de Macau -----

A Orquestra de Cordas da Universidade de Macau (UMSO) foi criada em Janeiro de 2010 e é constituída por cerca de 40 membros, incluindo estudantes universitários e pós-graduados. A fim de proporcionar aos seus membros formação profissional para melhorar a sua técnica e nível de interpretação, a orquestra esforça-se por oferecer várias plataformas musicais para que os entusiastas de cordas da UM possam actuar e trocar conhecimentos de música. Outro dos objectivos é fomentar a amizade entre os membros, através da formação e dos espectáculos. Além disso, a Orquestra tem também como objectivo promover a cultura das artes dentro e fora do campus, permitindo assim que os alunos apreci a diversidade musical, além de promover o desenvolvimento da música de cordas em Macau. -----

The University of Macau String Orchestra -----

The University of Macau String Orchestra (UMSO) was established in January 2010. It consists of around 40 members, which includes undergraduates and postgraduates. In order to provide members professional training to improve their techniques and performance level, orchestra makes its best to offer various musical platforms for UM string enthusiasts to perform and exchange music knowledge. It also aims to build up members' friendship, through these training and performances. In addition, the orchestra also aims to promote the arts culture on and off campus, allowing students appreciate the diversity of music and promote the development of local stringed music. -----



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

澳門大學管樂團 -----

澳門大學管樂團於 2007 年 4 月正式成立，是澳門唯一一個由大專院校成立的管樂團。管樂團為澳門大學愛好管樂演奏的學生提供正規訓練，並為他們構建一個演出及交流的平臺，籍此在校園推廣文化藝術，推動澳門音樂藝術的發展。-----

管樂團定期組織練習並曾多次參與校內外的大型演出，如健康大學週啟動儀式、澳門大學開放日、四川大地震賑災慈善晚會、公益金百萬行、澳門大學文化藝術節、上海世博會《年輕的世博》之世界校大聯歡 – 名校音樂專場及聯演、澳門管樂繽紛、澳門大學畢業典禮、澳門大學新校園開幕典禮及多場校園音樂會。-----

Banda Sinfónica da Universidade de Macau -----

Fundada em Abril de 2007, a Banda Sinfónica da UM é a única banda universitária do género na RAEM. O seu objectivo é proporcionar formação musical a estudantes interessados e criar uma plataforma para espectáculos e intercâmbio, promovendo assim as artes e a cultura no campus e impulsionando o desenvolvimento deste tipo de música na sociedade. O concerto de estreia da Banda Sinfónica da UM foi em Novembro de 2007 tendo depois disso actuado em grandes espectáculos, dentro e fora da Universidade, como na Cerimónia de Lançamento da Semana da Universidade Saudável, Dia Aberto da UM, Concerto de Caridade para as Vítimas do Terremoto de Sichuan, Marcha para Um Milhão, Festival de Artes Culturais da UM, Festival de Música da Expo Mundial de Xangai, Festival de Bandas de Macau, Congregação da UM, Inauguração do Novo Campus da UM e ainda em vários concertos realizados no campus. -----

The University of Macau Symphonic Band -----

The UM Symphonic Band was established in April 2007, it is the unique college band of this kind in the Macao S.A.R. It aims to provide formal training for interested students in the University and create a platform for performance and exchange, thus promoting arts and culture on campus and boosting the development of band music in the local community. The debut concert of UM Symphonic Band took place in November 2007. Afterwards several large-scale performances were staged in and outside the University, such as the“Healthy University Week” Launch Ceremony, UM Open Day, Charity Concert for Sichuan Earthquake Victims, Walk for a Million, UM Cultural Arts Festival, Shanghai World Expo Music Festival, Macau Band Fair, UM Congregation, UM New Campus Inauguration and various campus concerts. -----



澳門演藝學院
CONSERVATORIO DE MACAU
MACAO CONSERVATORY

澳門演藝學院管弦樂團

由音樂學校內學習成績優異、經老師推薦的學生組成。從 2006 年開始，每年在《青春的旋律》中均為重要演出團體之一。樂團在指揮和老師們多年來的辛勤指導下，穩步成長。樂團演出的曲目範圍廣泛，包括大型合唱作品《布蘭詩歌》、著名音樂劇《歌聲魅影》、《西城故事》等名曲選段，貝多芬《第五交響曲》和多首經典的交響樂序曲、組曲、協奏曲等等。管弦樂團憑藉多年的努力，奠下了優秀並穩健的基礎。經過多年不同的演出經驗，令樂團日漸成熟，樂團學生的音樂實力亦得以大幅提升。樂團亦多次獲邀與實力雄厚的澳門樂團合作演出，演出均獲得各界一致讚賞。現任指揮為澳門樂團助理指揮 - 簡栢堅。

Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau

A Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau é constituída por alunos da Escola de Música, recomendados pelo corpo docente da mesma pelo seu excelente nível académico. Desde 2006, a Orquestra tem vindo a estabelecer-se como um dos principais agrupamentos a actuar no âmbito do concerto *Melodias dos Verdes Anos*. Ao longo dos anos, o agrupamento tem vindo a crescer continuamente sob a orientação diligente dos seus maestros e instrutores. A Orquestra tem realizado uma ampla variedade de repertórios, incluindo a grande cantata *Carmina Burana*, musicais consagrados como *O Fantasma da Ópera* e *West Side Story*, a *Sinfonia N.º 5* de Beethoven e muitos prelúdios, suítes e concertos sinfónicos clássicos. -----

Os persistentes esforços envidados pela Orquestra criaram uma base sólida para o seu desenvolvimento, tendo a experiência de actuação adquirida ao longo dos anos reforçado a competência musical tanto do agrupamento como dos alunos, levando a orquestra a atingir a maturidade. A orquestra estudantil tem sido várias vezes convidada para actuar com a notável Orquestra de Macau, sendo unanimemente aclamada pelo seu apoio. O maestro da Orquestra Filarmónica de Alunos é Francis Kan Pak Kin, maestro assistente da Orquestra de Macau. -----

The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory --

The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory is formed by students with academic excellence from the School of Music, under teachers' recommendation. Since 2006, the orchestra has become one of the pivotal performing groups in *The Melody of Youth*. Over the years the group has seen a steady growth under the guidance of its committed conductors and tutors. The orchestra has performed an extensive range of repertoires, including the grand choral *Carmina Burana*, celebrated musicals like *The Phantom of the Opera* and *West Side Story*, *Beethoven's Symphony No. 5* and many classical symphonic preludes, suites and concertos. ----

The persistent efforts made by the orchestra have laid a solid and sound foundation for it to flourish, while its performing experience gained through the years has no doubt strengthened the musical competence of both the ensemble and the students, leading the orchestra to maturity. The student orchestra has several times been invited to perform with the noteworthy Macao Orchestra and received unanimous acclaim for their support. The conductor of the Student Philharmonic Orchestra is Francis Kan Pak Kin, assistant conductor of Macao Orchestra. -----



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

澳門理工學院音樂學士學位課程 -----

澳門理工學院藝術高等學校音樂學士學位課程是目前澳門地區唯一的政府公立高等專業音樂教育課程（以下簡稱音樂課程）。繼澳門理工學院 2013 年通過英國學術品質保證局 QAA 院校評審之後，2014 年音樂課程通過了台灣高等教育評鑑中心的系所評鑑，成為本澳最早通過國際學術評鑑的藝術類課程。目前開設有“音樂教育”或“音樂表演”兩個專業方向，採用四年一貫全日學制，以中文授課為主，部份科目為英語授課。課程計劃致力培養學生成為一個具有音樂表演藝術實踐、音樂教育教學與研究能力，且具有高尚品德、思維敏捷的複合性人才，並加入了有關藝術管理以及澳門本土音樂文化的科目，令課程更具獨特性及迎合本澳社會之需要。音樂課程大力開展國際合作，與內地中央音樂學院、上海音樂學院、星海音樂學院等院校在招生、師生交流等方面均建立了長期有效的合作機制，學生還具有到葡萄牙、美國、台灣等地簽約高校交換學習的機會。畢業生可成為各類學校音樂教師、專門的樂器或聲樂教師；成為樂手或歌手；從事音樂創作、任職文化機構或繼續深造。自 1997 年首次開辦以來，音樂課程為本澳培養了眾多的學校音樂教師及各類音樂人才，2005 年開始招收少量內地、香港、台灣學生，產生了廣泛的影響。近年來在特區政府的大力支持下，音樂課程發展勢頭喜人。具不同國際背景的雄厚師資，多元化的課程設置，完善的教學設備，豐富多彩的學術講座、大師班與學生藝術實踐活動，以及學院“小規模精辦”的特色，使理工音樂課程深受學生歡迎。-----

Bacharelato em Música do Instituto Politécnico de Macau ----

O curso de Licenciatura em Música oferecido pela Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau (MPI) é o único programa profissional de educação musical em Macau, providenciado por uma instituição pública de ensino superior, doravante denominado “curso de música”. Em 2013, o MPI foi aprovado no Exame Institucional da Agência de Garantia da Qualidade para o Ensino Superior (QAA). Em 2014, o curso de música foi aprovado na avaliação institucional pelo Conselho Superior de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior de Taiwan (HEEACT) e tornou-se o primeiro curso de artes em Macau a obter tais certificações académicas internacionais. Actualmente, o IPM oferece duas variantes neste domínio, nomeadamente, “Educação Musical” e “Interpretação Musical”, é um programa a tempo inteiro com a duração de quatro anos, sendo ministrado essencialmente em chinês e com algumas matérias complementadas com inglês. ----

O programa visa formar talentos com competências de interpretação musical, conhecimentos educacionais de música e capacidade de investigação, bem como caracteres nobres e perspicazes. O programa inclui também disciplinas sobre a cultura musical local e administração arte, o que o torna mais original e vai indo de encontro às solicitações sociais de Macau. Os bacharéis podem tornar-se professores de música, professores de instrumentos especializados ou professores de canto em diferentes tipos de escolas e podem ainda trabalhar com músicos ou cantores. Podem também participar na criação musical, trabalhar em qualquer organização cultural ou prosseguir os seus estudos. O Curso de Música tem feitos grandes esforços para incrementar a cooperação internacional e implementou um importante mecanismo de cooperação a longo prazo em termos de programas de admissão e intercâmbio de estudantes com o Conservatório de Música Central da China, o Conservatório de Música de Xangai, o Conservatório de Música de Xinghai e outras instituições. Oferece, igualmente, aos alunos oportunidades para participar em programas de estudo e intercâmbio em universidades, nomeadamente em Portugal, EUA e Taiwan, etc. -----

Desde a sua criação em 1997, este programa de música tem produzido numerosos professores de música para as escolas e diferentes géneros de talentos musicais. A partir de 2005, um pequeno número de alunos do Interior da China , Hong Kong e Taiwan começaram a ser aceites no curso, gerando um grande impacto. Nos últimos anos, com enorme apoio do Governo, o seu desenvolvimento tem sido significativo. Com uma forte equipa docente com diferentes formações de base e *curricula*, equipamento de ensino optimizado, palestras académicas ricas, *master classes* e actividades de prática artística para alunos assim como características “de pequena escala e gestão escolar meticulosa”, este curso do Instituto Politécnico de Macau tem impressionado grandemente os alunos. -----

Bachelor of Arts in Music from Macao Polytechnic Institute ---

The Bachelor of Arts in Music course, offered by the School of Arts of Macao Polytechnic Institute (MPI), is the only professional musical education programme in Macao provided by a public tertiary institution, hereafter referred to as “music course”. In 2013, MPI passed the Institutional Review by the Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA). In 2014, the music course passed the institutional evaluation by the Higher Education Evaluation and Accreditation Council of Taiwan (HEEACT) and became the first arts programme in Macao to be granted such international academic certifications. At present, the Institute offers the two specialties in ‘Music Education’ and ‘Music Performance’, it is a four-year full-time programme, with the medium of instruction primarily Chinese, and some subjects supplemented with English. -----

The programme seeks to cultivate students to become comprehensive talents with musical performance skills, music educational knowledge and research ability, as well as noble character and quick wittedness. The programme has also added subjects regarding art administration and local musical culture, which makes the programme more unique and meets Macao’s social demands. Graduates can become music teachers, specialized instrument or vocal music teachers in different kinds of schools, and can work as musicians or singers. Music Course has made great efforts in carrying out international cooperation, and established long-term and effective cooperation mechanism in terms of students’ admission and exchange programs with the Mainland Central Conservatory of Music, Shanghai Conservatory of Music, Xinghai Conservatory of Music and other institutions. And it also provides students with opportunities to join study and exchange programmes in universities namely in Portugal, US, and Taiwan etc. ----

They can also engage in music creation, work in any cultural organization or further their studies. Since its establishment in 1997, this music programme has fostered numerous music teachers for schools, and different kinds of musical talent. Starting in 2005, it began to accept a small number of Mainland, Hong Kong and Taiwan students, generating a big impact. In recent years, with huge support from the government, its development has been significant. With a strong teaching team from different backgrounds, diverse curriculum, optimised teaching equipment, rich academic lectures, master classes and art practice activities for students as well as its ‘small scale and meticulous school running’ characteristics, this Macao Polytechnic Institute music course has greatly impressed students. -----



澳門管樂協會

澳門管樂協會為澳門政府註冊之非牟利音樂團體，成立於 1996 年，過去二十多年一直秉承其成立宗旨在推動本澳管樂演奏活動與發展，積極於本澳多所學校進行課餘的管樂培訓工作。會員包括管樂團指揮、樂器導師、學生等。協會屬下設有澳門青年管樂團、薩克管重奏團、敲擊樂重奏團、爵士樂團及銅管、木管、敲擊樂等不同的組合，年前協會亦倡議成立主要由專業管樂手組成的澳門交響管樂團，專門於每年一度的管樂藝術節中演出。

協會每年都會主辦多個不同規模的管樂活動，包括《澳門管樂藝術節》（前身為《澳門管樂繽紛大匯演》）、《青管專場系列》、《青管重奏系列》、《與大師有約系列》、《澳門青年音樂家系列》、《樂友匯聚系列》及《大師班及工作坊》等活動；而過去曾以不同主題舉辦多個口碑載道的音樂會，包括《愛我家·思吾國》慶祝澳門回歸十周年音樂會、《點燃激情·傳遞夢想》迎北京奧運音樂會、《聖誕老人的傳奇》、《宮崎駿動畫音樂世界》、《愛很簡單》、《完全百老匯》、《最愛久石讓》、《迪士尼魔幻之夜》、《卡通音樂大放送》、《Amazing Winds》、《電影音樂夢工場》、《老鼠愛上貓》、《航向新世界-草帽路飛與同伴的大歷險》等。

多年來在協會的安排下來澳門演出的團體包括美國伊士曼管樂團、美國波士頓銅管五重奏、日本東京佼成管樂團、英國國家青年管樂團、英國色士風合奏團、葡萄牙托維斯卡愛樂管樂團、香港愛樂管樂團、台灣管樂團、通利香港新青年管樂團、澳洲昆士蘭科技大學管樂團、德國巴登符騰堡青年管樂團、荷蘭阿姆斯特薩克管四重奏、Calefax 管樂五重奏、瑞士阿爾弋管樂獨奏家樂團、英國伯明翰交響管樂團、美國德克薩斯州大學管樂團、瑞士日內瓦銅管五重奏、台灣大台中愛樂管樂團、米特薩克管重奏團、Premium Y 薩克管四重奏、意大利非凡銅管五重奏以及眾多出色的獨奏者，包括 Steven Mead、Giuliano Sommerhalder、Gabriele Marchetti、Joe Burgstaller、Claude Delangle、Alexis Demailly、Bastien Baumet、Andy Scott、Peter Moore、Jasmine Choi、Thomas Leleu、Mathilde Calderini、Vincent David、Demondrae Thurman、Elmer Churampi、Peter Steiner、宮西純、陳威稜、吳珮菁、江蘭、張鈞量等。

協會為著與其他亞洲地區管樂組織保持緊密聯繫，於 1998 年加入亞太管樂協會成為會員。並於 2006 年 8 月承辦了於本澳舉行的第十四屆亞太管樂節。

Associação de Directores de Banda de Macau -----

A Associação de Directores de Banda de Macau (MBDA) é uma associação de música sem fins lucrativos fundada em 1996. A associação promove o desenvolvimento da música de sopros através de várias actividades, divulgando a mesma a nível local por meio de eventos e concertos em Macau. Os membros da MBDA incluem maestros de bandas de sopros, bem como professores e estudantes de instrumentos de sopro. A associação organiza inúmeras actividades musicais importantes relacionadas com este tipo de instrumentos, culminando na “Feira de Bandas de Macau”, realizada anualmente, e no âmbito da qual maestros, solistas e intérpretes experientes demonstram as suas aptidões em concertos ou apresentam Aulas magistrais. -----

A MBDA promove actividades a vários níveis, incluindo a Feira de Bandas de Macau, “YSB Concerts Series” (Ciclo de Concertos YSB), “YSB Ensembles Series” (Ciclo de *Ensembles* YSB), “Master Classes Series” (Ciclo de *Master Classes*), “Macao Youth Musicians Series” (Ciclo de Jovens Músicos de Macau) e “*Master Classes e Workshops*”. A MBDA tem ainda realizado vários concertos elogiados pela crítica, dedicados a diferentes temáticas, incluindo um concerto comemorativo do 10º aniversário do estabelecimento da RAEM, um concerto em homenagem aos Jogos Olímpicos de Pequim, bem como os concertos “A Lenda do Pai Natal”, “O Mundo da Música dos Filmes de Animação de Hayao Miyazaki”, “El Amor Es Simple”, “Viva Broadway”, “O Melhor de Joe Hisaishi”, “As Melhores Músicas de Filmes” e “Viagem até ao Novo Mundo-Aventura de Monkey D. Luffy e seus Amigos” etc. -----

Ao longo dos anos, a MBDA tem organizado em Macau concertos com destacadas bandas e solistas de sopros de todo o mundo, incluindo Eastman Wind Ensemble e Boston Brass dos EUA; Orquestra Tokyo Kosei Wind do Japão; National Wind Ensemble e National Saxophone Choir do Reino Unido; União Filarmónica do Troviscal de Portugal; Wind Philharmonia de Hong Kong; Orquestra Tom Lee Youth NeoWinds de Hong Kong; Wind Ensemble, de Taiwan; Queensland University of Technology Wind Symphony da Austrália; Baden Wurtemberg Youth Wind Ensemble da Alemanha; Calefax Reed Quintet, Quarteto Amstel Saxophone da Holanda; Bläsersolisten Aargau da Suíça; Birmingham Symphonic Winds, The University of Texas Wind Ensemble, Geneva Brass Quintet, Taiwan Taichung Philharmonic Wind Ensemble, MIT Saxophone Ensemble, Premium Y Saxophone Ensemble, Italian Wonderbrass Brass,, além dos solistas Steven Mead, Giuliano Sommerhalder, Gabriele Marchetti, Joe Burgstaller, Claude Delangle, Alexis Demailly, Bastien Baumet, Andy Scott, Peter Moore, Jasmine Choi, Thomas Leleu, Mathilde Calderini, Vincent David, Demondrae Thurman, Elmer Churampi, Peter Steiner, Jun Miyanishi, Wei-Leng Chen, Lin Jiang, Pei-Ching Wu e muitos outros. -----

A fim de promover a sua ligação a outras associações de bandas de sopros na região asiática, a MBDA associou-se em 1998 à APBDA – Associação de Directores de Bandas da Ásia-Pacífico. Em Agosto de 2006, a associação organizou com êxito o 14º Festival de Bandas da Ásia-Pacífico e a Conferência da Associação de Directores de Bandas da Ásia-Pacífico (APBDA). -----

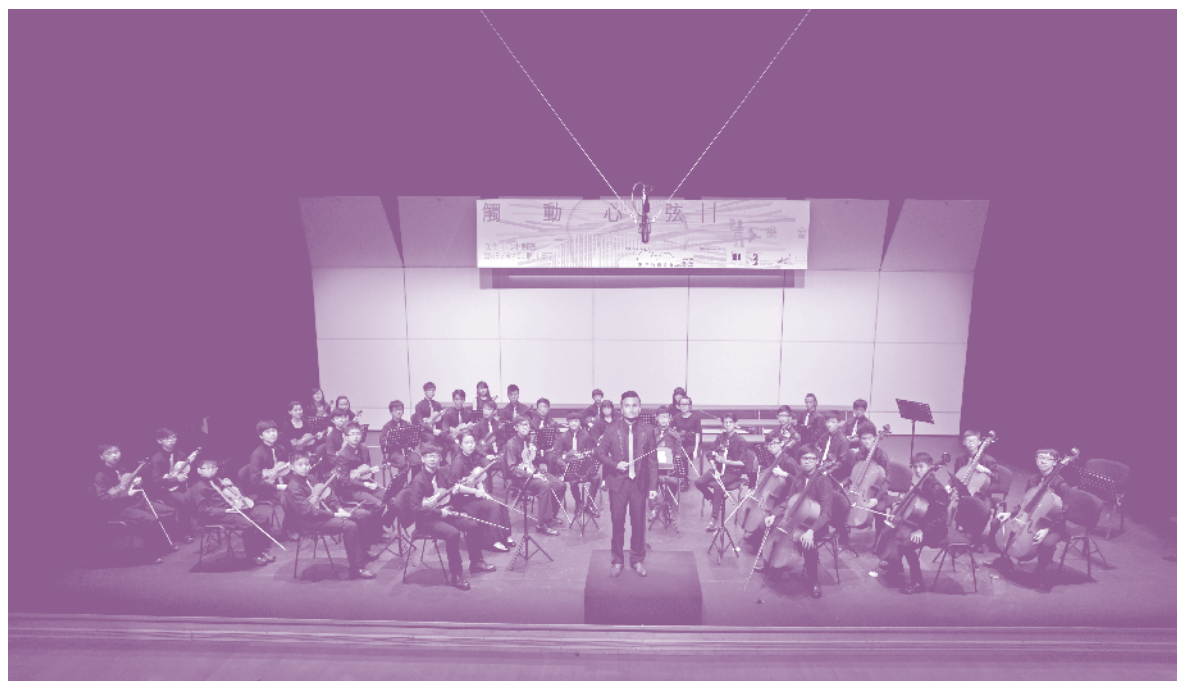
Macau Band Directors Association -----

Macau Band Directors Association is a non-profit music association founded in 1996. Since its establishment, the association has worked to achieve its aim to promote wind music activities and its development. MBDA's members include wind band conductors, instrumental instructors and students. The association has held many large-scale wind music activities, including the annual Macau Band Fair, in which many experienced wind band conductors, wind soloists and educators perform in the concerts and conduct master classes. -----

MBDA holds band music activities of different scales every year, including "Macau Band Fair", "YSB Concerts Series", "YSB Ensembles Series", "Master Classes Series", "Macao Youth Musicians Series" and "Master Classes and Workshops", etc. MBDA has also held many highly praised concerts of different themes, including concert for the commemoration of the 10th Anniversary of the Establishment of Macau SAR and concert celebrating the Beijing Olympics, as well as "The Legend of Santa Claus", "The Music World of Hayao Miyazaki's Animations", "El Amor es Simple", "Viva Broadway", "The Best of Joe Hisaishi", "Disney Magical Night", "Intoxicate In The Animation Themes", "Amazing Winds", "Best Film Music of All Time", "Cat and Mouse", "Towards the New World – A Big Adventure of Luffy and Friends" etc. -----

Over the years, MBDA has organized concerts with wind bands and soloists from all over the world, for example, Eastman Wind Ensemble and Boston Brass of USA, Tokyo Kosei Wind Orchestra of Japan, National Wind Ensemble and National Saxophone Choir of UK, União Filarmónica do Troviscal of Portugal, Hong Kong Wind Philharmonia, Tom Lee Hong Kong Youth NeoWinds Orchestra, Taiwan Wind Ensemble, Queensland University of Technology Wind Symphony of Australia, Baden Wurttemberg Youth Wind Ensemble of Germany, Amstel Saxophone Quartet of Netherlands, Calefax Reed Quintet, Bläsersolisten Aargau of Switzerland, Birmingham Symphonic Winds, The University of Texas Wind Ensemble, Geneva Brass Quintet, Taiwan Taichung Philharmonic Wind Ensemble, MIT Saxophone Ensemble, Premium Y Saxophone Ensemble, Italian Wonderbrass Brass, Steven Mead, Giuliano Sommerhalder, Gabriele Marchetti, Joe Burgstaller, Claude Delangle, Alexis Demailly, Bastien Baومت, Andy Scott, Peter Moore, Jasmine Choi, Thomas Leleu, Mathilde Calderini, Vincent David, Demondrae Thurman, Elmer Churampi, Peter Steiner, Jun Miyanishi, Wei-Leng Chen, Pei-Ching Wu, Lin Jiang and Pius Cheung. -----

In order to establish and maintain connections with other wind band associations in the Asian region, MBDA joined the Asia Pacific Band Directors' Association in 1998. In August 2006, the association successfully hosted the 14th Asia Pacific Band Festival and Asia Pacific Band Directors' Association (APBDA) Conference in Macao. -----



澳門弦樂協會

成立於 2011 年，是一個為愛好弦樂及弦樂演奏者而設的非牟利組織，宗旨在於提升本澳弦樂演奏者的弦樂演奏水平、技術、促進會員間之音樂交流及友誼，提升及輔導本澳從事弦樂教學人員的教學及訓練質素，從而讓下一代的音樂學生得到更優質的弦樂學習環境；同時，亦為會員提供弦樂演出機會、活動資訊及諮詢服務，並舉辦弦樂工作坊及講座會等活動，協助及組織會員參與及舉辦音樂盛事。

自成立以來，一直以“愛－音樂－關懷－城市”等主題，面向基層，深入社區，街道和學校，籌辦一系列的宣傳、教育活動，將音樂與文化保育共同帶進社區。

每年均舉辦《“愛·音樂”探訪演出活動》、弦樂大師班，亦會作不定期的公開演出，如《樂在弦中音樂會》、《瘋堂·心弦音樂會》、《觸動·心弦音樂會》、《冬日詩篇音樂會》、《與眾同樂音樂會》、交流音樂會《慶祝中華人民共和國成立 64 周年聯合音樂會》、《以弦相聚週年音樂會》，為專業音樂家舉辦的高質素獨奏會《弦動·詩情洪思敏大提琴獨奏會》、《張正平中提琴獨奏會》、《小提琴與中提琴之約》、《2015 柴可夫斯基國際小提琴比賽最高獎項得主－曾宇謙小提琴獨奏會》，《世界知名音樂家林品任小提琴獨奏會》跨藝術界別的《撼動人心的樂章音樂會》、2016 澳門基金會市民專場演出 --《擁抱》弦聲光影音樂會、2018 澳門基金會市民專場演出 -《百步餘音》弦聲光影音樂會等，走進社區音樂會《弦之音·築之美》走進世遺音樂會，《弦音繞樑舊城區》等，均獲得各界人士及澳門市民的支持及好評。

本會亦到澳門粵華中學、聖羅撒英文中學組成弦樂團，進行常規的樂團排練，吸引及提升年輕一代學習音樂的興趣，表達本會一直以來希望以音樂傳遞快樂、並凝聚年輕一代的理念及本會的多元性發展。-----

弦樂協會與本澳合作的音樂家包括馬步萌（小提琴）、張正平（中提琴）、莊樂（中提琴）、高佩儀（長笛）、洪思敏（大提琴）、何耀鵬（低音大提琴）等以及指揮家黃曉婷、范家豪，讓澳門各界認識本澳的音樂人才，本會的團員也與香港、內地、台灣、韓國等樂手合作演出，促進會員之間的音樂交流。-----

Associação de Cordas de Macau -----

A Associação de Cordas de Macau, criada em Outubro de 2011, é uma organização sem fins lucrativos para os entusiastas e artistas de música orquestral de cordas. Os nossos objectivos são de melhorar a qualidade dos músicos de cordas locais no que respeita os seus níveis de desempenho, técnica e amizade entre os membros. Nós proporcionamos oportunidades, informação e consultas de espectáculos e actividades relacionadas. Além disso, organizamos concertos, sessões de partilha, workshops, aulas de mestres e seminários que centram-se na melhoria do diálogo musical e na transmissão de informação de topo. -----

Desde a sua criação, a Associação de Cordas de Macau tem vindo a organizar várias iniciativas e actividades educativas a nível da comunidade e das escolas, visando tornar a música mais acessível, divulgando conhecimentos musicais e a consciência de conservação cultural. -----

Todos os anos, a Associação de Instrumentos de Cordas de Macau organiza inúmeros eventos, incluindo o Espectáculo “Amor e Música”, Classes Magistrais de Música de Cordas, bem como espectáculos públicos como “Sente a Música de Cordas”, Concertos no Bairro de São Lázaro, Concertos “Emoção da Música de Cordas”, Concerto “Partilha a Alegria”, Concerto de Inverno, Concerto Conjunto de Comemoração do 64º Aniversário da Fundação da República Popular da China e o Concerto Anual de Instrumentos de Cordas. De entre outros eventos destacamos concertos de elevada qualidade organizados especialmente para músicos profissionais como o Recital de Violoncelo de Breezes-Silvia Hong, o Recital de Viola de Cheong Cheng Peng, O Encontro de Violino e Viola, Recital de Violino do Conhecido Músico *Richard Lin*, Vencedor do Concurso Internacional de Violino de Tchaikovsky - Recital de Violino *Yu-Chien Tseng* “, o Concerto de 2016 da Fundação Macau, “Espectáculo Especial para a População - Cordas e Luz - Abraço”, o Concerto de 2018 da Fundação Macau, “Concerto de Instrumentos de Corda e Luzes - Melodia no Corredor dos Cem Passos”, o Concerto da Comunidade - Cordas e Edifícios, Concerto do Património Mundial - Instrumentos de Cordas na Cidade Velha etc. Destacamos que todos os concertos receberam o apoio e os elogios da população de Macau. -----

A associação criou ensembles de cordas no Colégio Yuet Wah e no Colégio Santa Rosa de Lima, realizando ensaios regulares com o objectivo de atrair adolescentes e promover o seu interesse pela música. Assim, a associação espera distribuir alegria e congregar os jovens através da música, promovendo também o seu próprio desenvolvimento de uma forma eclética. -----

De entre os músicos que trabalham com a Associação de Instrumentos de Cordas de Macau destacamos Ma Pou Meng (violino), Cheong Cheng Peng (viola), Zhuang Yu (viola), Kou Pui I (flauta), Hong Si Man (violoncelo), Ho lo Pang (Contrabaixo) e os maestros Harriet Wong e Fan Ka Hou para que as pessoas de Macau tenham a oportunidade de conhecer os talentos musicais de Macau. Os membros da Associação de Instrumentos de Cordas também colaboram com Hong Kong, China Continental, Taiwan, Coreia do Sul e outros músicos para promover o intercâmbio musical entre membros. -----

Macau Strings Association -----

Macau String Association, which was established on October in 2011, is a non-profit organization for enthusiasts and performers of strings orchestral music. Our objectives are to improve the qualities of the local string orchestral players in the aspects of their performing levels, techniques and friendship between members. We offer our members opportunities, information and consultations of related performances or activities. Besides, we organize concerts, music sharing sessions, workshops, master classes, and seminars that focus on improving musical dialogue and imparting top level information. -----

Since its inception, the Macau Strings Association has been organizing various campaigns and educational activities in communities and schools, aiming to make music more accessible, and introducing the knowledge of music and cultural conservation to the general public.-----

Macau Strings Association holds a great deal of events every year, including “Love and Music” Visiting Performance, Master Class of String Music, as well as irregular public performance such as *Enjoy the String*, *Bairro de São Lázaro Concert*, *Touched by String Concert*, *Share the Fun Concert*, *Winter Concert*, *Joint Concert of Celebrating the 64th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China*, *Anniversary Concert of String*. Other’s event including the high-quality concerts specially held for professional musicians such as *May Breezes-Silvia Hong Cello Recital*, *Cheong Cheng Peng Viola Recital*, *A Date of Violin and Viola*, *World-Known Musician Richard Lin Violin Recital*, *The Tchaikovsky International Violin Competition’s Winner - Yu-Chien Tseng Violin Recital*, *2016 Macao Foundation Special Performance for Citizens – String and Light – Hug*, *2018 Macao Foundation Special Performance for Citizens - String and Light - Hundred Steps Reverb*, *Community Concert – String and Building*, *World Heritage Concert – String in Old City etc.* All of the concerts received support and praise from all walks of life and Macao citizens.

The association has established string ensembles at Macau Yuet Wah College and St. Rosa de Lima’s School, conducting regular rehearsals with the aim to attract teenagers and foster their interest in music. By doing so, the association is also hoping to spread joy and bring together the young generation through music while promoting its own eclectic development. -----

Musicians work with the Macau String Association include Ma Pou Meng (violin), Cheong Cheng Peng (viola), Zhuang Yu (viola), Kou Pui I(flute), Hong Si Man (cello), Ho Io Pang (double bass) and conductors Harriet Wong and Fan Ka Hou. In order to let people in Macau get to know the local music talent, the members of the String Association also cooperate with Hong Kong, China, Taiwan, South Korea and other musicians to promote music exchange among members. -----

澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal

Music Director and Principal conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou (代理樂團首席 /

Concertino substituto / Acting Concertmaster)

曹慧 Cao Hui (代理樂團副首席 / Concertino

Associado substituto / Acting Associate

Concertmaster)

邢慧芳 Xing Huifang **

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

翁浩然 long Hou In (青年音樂家 / Jovens

Músicos / Young Music Talents)

謝宗熹 Che Chong Hei (演藝 / CM)

馮梓雯 Fong Chi Man (弦協 / MSA)

朴河恩 Park Haeun (弦協 / MSA)

姚瀾 Yao Lan(澳大 / UM)

劉俊燁 Lao Chon Ip (澳大 / UM)

李雋 Li Jun(演藝 / CM)

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

郭康 Guo Kang

李文浩 Li Wenhao

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

政宏 Ching Wang (弦協 / MSA)

陳兆龍 Chan Sio Long (弦協 / MSA)

楊葉菁 Yang Yejing (理工 / MPI)

何悅 He Yue (理工 / MPI)

黃欣琳 Wong Ian Lam (理工 / MPI)

梁筱蔚 Leung Sio Wai (演藝 / CM)

梁蘊蔚 Leung Wan Wai (演藝 / CM)

俞玉蘭 U lok Lan (澳大 / UM)

馬天樂 Martins Madeira de Carvalho, André

António (演藝 / CM)

中提琴 / Violas

蕭凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lu Xiao

金基烈 Kiyeol Kim

袁菲菲 Yuan Feifei

羅兆峰 Lo Sio Fong (澳大 / UM)

蔡耀峰 Choi Io Fong (弦協 / MSA)

梁綺婷 Liang Qiting (弦協 / MSA)

黃景業 Wong Keng Ip (澳大 / UM)

戴詠嵐 Tai Weng Lam (澳大 / UM)

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

馬高·告魯克 Marko Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

朴高恩 Park Goeun (弦協 / MSA)

李婉君 Lei Un Kuan (澳大 / UM)

劉海旭 Lao Hoi lok (理工 / MPI)

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski

羅文智 Lo Man Chi (演藝 / CM)

馬崇喆 Ma Song Chi (弦協 / MSA)

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

吳芷菁 Ng Chi Cheng (演藝 / CM)

李穎晴 Lee Wing Ching (理工 / MPI)

李倩瓊 Lei Sin Ieng (理工 / MPI)

伍珊儀 Ng San I (演藝 / CM)

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

秦新竹 Qin XinZhu (理工 / MPI)

王雯心 Vong Man Sam (演藝 / CM)

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

鄭家賢 Ka In Cheang (青年音樂家 / Jovens

Músicos / Young Music Talents)

鄭紫妍 Cheang Chi In (管協 / MBDA)

劉梓謙 Lao Chi Him (管協 / MBDA)

張洪露 Cheong Hong Lou (管協 / MBDA)

梁家濠 Leung Ka Hou (管協 / MBDA)

謝蕙 Xie En (澳大 / UM)

馮敬倫 Feng Jing Lun (澳大 / UM)

劉沛珊 Lao Pui San (澳大 / UM)

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

李卓男 Lei Cheok Nam (理工 / MPI)

鄭舜謙 Cheng Son Him (管協 / MBDA)

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

徐梵曦 Xu Fan Xi (音樂學子 / Estudantes de

Música/ Music Student)

盧志輝 Lou Chi Fai (演藝 / CM)

祝航正 Hu Hang Zheng (澳大 / UM)

小號 / Trompete / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault**

Niels E. Heidø *

馮國麟 Fong Gok Leon (理工 / MPI)

吳昊翔 Ng Hou Cheong (澳大 / UM)

張禧遙 Cheong Hei Io (音樂學子 / Estudantes

de Música/ Music Student)

Vit Polášek (音樂學子 / Estudantes de

Música/ Music Student)

長號 / Trombones

李賢哲 Lee Shyan-Jer ##

李民煥 Minhwan Lee

江傑民 Kong Kit Man (理工 / MPI)

楊子江 Yang Zi Jiang (理工 / MPI)

譚志彤 Tam Chi Tong (演藝 / CM)

林月東 Lam Ut Tong (澳大 / UM)

大號 / Tuba

岑嘉倫 Sam Ka Lon *

盧鴻凱 Lu Hong Hoi (音樂學子 / Estudantes
de Música/ Music Student)

定音鼓 / Timpani

周雄 Zhou Xiong ##

打擊樂 / Percussão / Percussions

安德烈 · 提提 Andrea Tiddi

周寶怡 Chao Pou I (管協 / MBDA)

鄺曉琳 Kong Hio Lam (澳大 / UM)

周穎珊 Chao Weng San (澳大 / UM)

孫嘉豪 Sun Ka Hou (澳大 / UM)

豎琴 / Harpa / Harp

陳麗霞 Chan Lai Ha (演藝 / CM)

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naípe Convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians

1 月精選音樂會

大師風采

禮讚理查·施特勞斯—楊天媧與澳門樂團

19/01/2019 星期六 晚上八時 澳門文化中心綜合劇院

小提琴 / 楊天媧

指揮 / 呂嘉

曲目：

拉羅：《西班牙交響曲》 作品 21

理查·施特勞斯：《唐璜》 作品 20

理查·施特勞斯：《死與淨化》 作品 24

2019年是德國作曲家理查·施特勞斯逝世70周年，為紀念這位才華洋溢、獨具個性的偉大作曲家，澳門樂團將在本樂季的多場音樂會上，為廣大聽眾呈現其音樂藝術的獨特魅力。施特勞斯是繼李斯特之後最偉大的交響詩作曲家，兩部經典傑作《唐璜》和《死與淨化》均淋漓盡致地展現其生動的音樂敘事與深刻的哲理思考。澳門樂團將與中國天才小提琴家楊天媧聯手獻上熱情奔放的《西班牙交響曲》。

演出時間連中場休息約1小時30分

票價：澳門幣 250 / 200 / 150

門票現於澳門售票網公开发售

訂票：www.macauticket.com / (853) 2855 5555



呂嘉



楊天媧

© Friedrun Reinhold

----- Janeiro Concerto em destaque -----

----- Virtuosos Extraordinários -----

Saudação a Richard Strauss – Tianwa Yang e a Orquestra de Macau

19/01/2019 ----- Sábado ----- 20:00 ----- Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Violino / Tianwa Yang -----

Maestro / Lu Jia -----

----- Programa: -----

Lalo: Sinfonia Espanhola, Op. 21 -----

R. Strauss: Don Juan, Op. 20 -----

R. Strauss: Tod und Verklarung (Morte e Transfiguração), Op. 24 -----

O 70º aniversário da morte do compositor alemão Richard Strauss é assinalado em 2019. Nesta temporada, e para homenagear este talentoso compositor, a Orquestra de Macau apresentará em vários concertos o encanto único da arte musical de Richard Strauss. Depois de Liszt, Strauss é considerado o maior compositor de poemas sinfónicos. As suas duas obras-primas clássicas, Don Juan e Tod und Verklarung (Morte e Transfiguração), demonstram vivamente o profundo pensamento filosófico através de narrativas musicais brilhantes. A Orquestra de Macau vai trabalhar com a talentosa violinista chinesa Tianwa Yang na apresentação ao público da apaixonante Sinfonia Espanhola. -----

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo -----

Bilhetes: MOP 250 / 200 / 150 -----

Os Bilhetes á venda na Bilheteira Online de Macau -----

Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

----- January Concert Highlight -----

----- Shining Virtuosos -----

-- Salute to Richard Strauss – Tianwa Yang and Macao Orchestra --

19/01/2019 ----- Saturday ----- 8 pm ----- Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Violin / Tianwa Yang -----

Conductor / Lu Jia -----

----- Programme: -----

Lalo: Symphonie Espagnole, Op. 21 -----

R. Strauss: Don Juan, Op. 20 -----

R. Strauss: Tod und Verklärung (Death and Transfiguration), Op. 24 -----

The year of 2019 is the 70th anniversary of the death of German composer Richard Strauss. To commemorate this talented composer, Macao Orchestra will present the unique charm of his musical art in this season. Strauss is the greatest composer of symphonic poems after Liszt. His two classic masterpieces, namely Don Juan and Tod und Verklärung (Death and Transfiguration), vividly demonstrate profound philosophical thinking with vivid musical narratives. The Macao Orchestra will work with the talented Chinese violinist Tianwa Yang to present the passionate Symphonie Espagnole. -----

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval -----

Tickets: MOP 250 / 200 / 150 -----

Tickets available through the Macao Ticketing Network. -----

Tickets reservation: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

2 月精選音樂會

大師風采

情人節音樂會—鋼琴情緣

16/02/2019 星期六 晚上 8 時 澳門文化中心綜合劇院

鋼琴 / 陳薩

指揮 / 廖國敏

曲目：

羅伯特·舒曼：《格諾費娃》序曲 作品 81

克拉拉·舒曼：A 小調鋼琴協奏曲 作品 7

布拉姆斯：E 小調第四交響曲 作品 98

2019 年是 19 世紀卓越的鋼琴家、作曲家克拉拉·舒曼誕辰 200 周年。她才華橫溢，在鋼琴演奏、音樂創作、音樂評論等領域均成就斐然；她與丈夫羅伯特·舒曼忠貞不渝的愛情，與作曲家布拉姆斯終生不變的友誼，皆傳為不朽佳話。為紀念這位偉大的音樂家以及他們三人傳奇般的深切情誼，今年的情人節音樂會將呈獻他們各自的代表作：克拉拉《A 小調鋼琴協奏曲》、羅伯特·舒曼《格諾費娃》序曲及布拉姆斯《第四交響曲》。

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

票價：澳門幣 250 / 200 / 150

門票現於澳門售票網公開發售

訂票：www.macauticket.com / (853) 2855 5555



陳薩

©Dylan Xu



廖國敏

©Alexander Ivanov

----- Fevereiro Concerto em destaque -----

----- Virtuosos Extraordinários -----

----- Concerto do Dia dos Namorados – Piano com Amor -----

16/02/2019 ----- Sábado ----- 20:00 ----- Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Piano / Chen Sa -----

Maestro / Lio Kuokman -----

----- Programa: -----

R. Schumann: Abertura de Genoveva, Op. 81 -----

C. Schumann: Concerto para Piano em Lá menor, Op. 7 -----

Brahms: Sinfonia N.º 4 em Mi menor, Op. 98 -----

Em 2019 comemora-se o 200º aniversário do nascimento de Clara Schumann, uma notável pianista e compositora do século XIX também muito conhecida pela sua técnica de execução de piano, composição e crítica musical. O seu amor inabalável e leal pelo marido Robert Schumann, e a sua amizade ao longo da vida com o compositor Brahms também são histórias imortais muito conhecidas. Nesta ocasião especial, e para comemorar a lenda destes três grandes músicos, serão apresentados o “Concerto para Piano em Lá menor” de Clara, “Genoveva” de Robert Schumann e a “Sinfonia N.º 4” de Brahms. -----

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo -----

Bilhetes: MOP 250 / 200 / 150 -----

Os Bilhetes á venda na Bilheteira Online de Macau -----

Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

----- February Concert Highlight -----

----- Shining Virtuosos -----

----- Valentine's Day Concert – Piano in Love -----

16/02/2019 ----- Saturday ----- 8 pm ----- Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Piano / Chen Sa -----

Conductor / Lio Kuokman -----

----- Programme: -----

R. Schumann: Overture to Genoveva, Op. 81 -----

C. Schumann: Piano Concerto in A minor, Op. 7 -----

Brahms: Symphony No. 4 in E minor, Op. 98 -----

Year 2019 is the 200th anniversary of the birth of Clara Schumann. She was a remarkable pianist and composer of the 19th century and highly accomplished in the fields of piano performance, music composition and criticism. Her unflinchingly loyal love with her husband Robert Schumann, and her lifelong friendship with composer Brahms have also become immortal much-told stories. In this special occasion, Clara's "Piano Concerto in A minor", Robert Schumann's "Genoveva" and Brahms's "Symphony No. 4", will be presented to commemorate the legend of these three great musicians. -----

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval -----

Tickets: MOP 250 / 200 / 150 -----

Tickets available through the Macao Ticketing Network. -----

Tickets reservation: www.macaoticket.com / (853) 2855 5555 -----

澳門樂團行政隊伍

Equipa Administrativa da Orquestra de Macau

Macao Orchestra Administration Team

總經理

Administrador

General Manager

曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理 / Assistente Administrativo / Administrative Assistant

陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育 / Planeamento Artístico e Educação Musical / Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理 / Administração da Orquestra / Orchestra Management

容文杰 Keith Long

市場推廣及公共關係 / Marketing e Relações públicas / Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka

何文燕 Angela Ho

劉健雁 Maisie Lao

節目製作 / Produção / Production

黃世豪 Alex Wong

吳偉玲 Luisa Ng

朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 / Bibliotecários / Librarians

李妙瑜 Beryl Lee

譚寶儀 Tam Pou I

行政 / Executivos / Executives

劉素文 Emma Lao

劉美琪 Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，成功完成問卷，
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e
poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert
tickets by completing the online survey below.

中文



Português



English



www.icm.gov.mo/om



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department of Performing Arts Development

